

УДК 81'27

Жаманова Ю.В.*Московский государственный областной университет***ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ РЕЧЬ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ
КАК ОБЪЕКТ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ПЕРЕДАЧИ (НА МАТЕРИАЛЕ
ЛЕКСИКИ КАБИННОГО ЭКИПАЖА В РОМАНЕ А. ХЕЙЛИ
«АЭРОПОРТ» И ЕГО РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ)**

Аннотация. В статье рассматривается проблема адекватности межъязыковой передачи терминологической и авиационной лексики по материалу романа А. Хейли «Аэропорт» в русском переводе. Проведён выборочный анализ адекватности переводческих решений с учётом синхронического и диахронического аспекта. Объектом исследования является лексика кабинного экипажа. Проведённый анализ позволяет утверждать о неточности перевода вследствие большого количества опущений оригинального текста, игнорирования и искажения данного пласта лексики при межъязыковой передаче. Обосновывается необходимость создания нового перевода специалистом, компетентным в области авиационной терминологии.

Ключевые слова: авиационная терминология, профессиональная лексика, адекватность перевода, синхронический и диахронический аспект перевода.

Y. Zhamanova*Moscow State Regional University***PROFESSIONAL VOCABULARY IN A LITERARY TEXT
AS AN OBJECT OF INTERLINGUISTIC TRANSFER (BASED ON THE
COMPARISON OF CABIN CREW VOCABULARY IN “AIRPORT”
BY A. HAILEY AND RUSSIAN TRANSLATION)**

Abstract. The paper tackles the problem of the degree of equivalence of terminology and aviation terms in the Russian translation of A. Hailey's "Airport". A selective analysis of precision of translation was conducted, with due regard to synchronic and diachronic aspects. On the basis of the analysis we can come to the conclusion that the translation is inaccurate because of a large number of omissions of the terms, used in the original text, neglect and distortion of this layer of lexis in the process of interlingual transfer. The necessity of a new translation by a specialist competent in aviation terminology is explained.

Key words: aviation terminology, professional vocabulary, precision of translation, for synchronic and diachronic aspects of translation.

Характеризуя тенденции языково-го развития во второй половине прошлого – начале нынешнего века, исследователи неоднократно отмечали:

«Своеобразной приметой нашего времени стало распространение терминов за пределами научных произведений. Это даёт основание говорить об общей терминологизации современной речи» [5, с. 91]. Этот процесс, естественно,

нашёл отражение и в художественной литературе, как отечественной (вспомним бытовавший в советское время, хотя и получивший несколько ироничную коннотацию термин «производственный роман»), так и зарубежной, в том числе в творчестве американского писателя Артура Хейли. Среди произведений интересующего нас жанра одним из наиболее известных стал роман «Аэропорт», изданный в 1968 г. и сразу же ставший бестселлером. В нём повествуется о «жизни» аэропорта большого мегаполиса и о людях, связанных с ним в силу специфики работы или места жительства. Основная сюжетная линия – процесс подготовки рейса номер два «Золотой Аргос», вылетающего в Рим, трагические происшествия, произошедшие на борту данного воздушного судна, относительно благополучное завершение рейса, обеспеченное героическими действиями экипажа и четкой и слаженной работой наземных служб.

При межъязыковой передаче текста романа одна из основных проблем – перевод широко представленной в ней терминологической и авиационной лексики. Отметим, что в отличие от специального текста, рассчитанного на соответствующую аудиторию, термины и профессионализмы в художественном тексте служат стилистическим средством, используемым автором для «погружения» читателя в соответствующую среду, и не предполагают наличия у читателя специальных знаний. В то же время недопустимо опускать или искажать значение такой лексики при межъязыковой передаче. Кроме того, относящаяся к данной сфере лексика с течением времени довольно существенно обновляется, что может привести к

определённой устарелости перевода с позиций сегодняшнего дня.

Первый и, как оказалось, единственный, перевод романа на русский язык датируется 1971 г., выполнен переводчиками Т. Кудрявцевой и Т. Озерской. С тех пор он неоднократно переиздавался в неизменном виде. Всего к 2015 году насчитывается более тридцати переизданий.

Авиационную лексику, представленную в романе, можно разделить на три большие группы: лексика кабинного экипажа, лексика лётного экипажа и спецлексика служб наземного обеспечения. Мы проведём сравнительный анализ перевода специальной лексики кабинного экипажа (бортпроводников) с точки зрения адекватности её передачи средствами переводящего языка, представим её классификацию, рассмотрим способы и приёмы её перевода. Помимо реалий¹, представляющих собой категорию средств выражения, значительную часть анализируемой лексики составляют профессионализмы², термины³, жаргонизмы⁴. Всего

¹ Реалии – ‘слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни одного народа и чуждые другому’; «...не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» [1, с. 47].

² Профессионализмы – ‘слова и выражения, свойственные речи людей различных профессий и обслуживающие различные сферы профессиональной деятельности, но не ставшие общеупотребительными’; «профессионализмы, в отличие от терминов, считаются полуофициальными словами (лексемами), не имеющими строгого научного характера» [6, с. 216].

³ Термины – ‘специальные слова, ограниченные своим особым назначением... стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и называние вещей’ [4, с. 121].

⁴ Жаргонизмы – ‘разряд «пассивной» лексики, используемый обособленной группой людей,

нами отобрано 3246 лексических единиц. В работе мы будем опираться на классификацию реалий, предложенную С. Влаховым и С. Флориным [1], как наиболее полную и детальную, и дополним её, используя собственный профессиональный опыт. В результате общая схема классификации приобретёт следующий вид:

- 1) предметное деление;
- 2) временное деление;
- 3) переводческое деление.

Авиационная лексика, согласно **предметному делению**, может быть распределена по следующим группам:

1) Географические реалии (названия местности, городов)

Demerest's destination was a group of three-story apartment blocks, close to the airport, known colloquially to flying crews as Stewardess Row [9, с. 67].

Димирест направлялся к скоплению четырёхэтажных зданий неподалёку от аэропорта, известных среди лётчиков под названием «Квартал стюардесс» [8, с. 45].

В приведённом отрывке “flying crews” неточно переведено как «лётчики», а должно быть переведено как «лётные экипажи», то есть термином с более широким значением.

2) Названия служебных помещений, имеющих отношение к функционированию летных и наземных служб

In the crew room both captains inspected their mail slots, and there was a pile of mail as usual, some of it company bulletins which must be read before tonight's flight [9, с. 267].

объединённых по социальному признаку (категория, профессия, общественный класс); «определённое соотношение жаргонизмов и терминов характерно для профессионализмов» [2, с. 187].

В комнате для команды оба капитана проверили свои почтовые ящики, в которых, как всегда, лежала груда почты, в том числе предписания компании, которые надо прочесть, прежде чем они взлетят [8, с. 180].

Словосочетание “crew room” переводится в авиационной профессиональной лексике как «брифинговая», или «комната для брифинга», а не «комната для команды» (переводчик использовал буквальный перевод). Не очень удачно переведено «must be read before tonight's flight» с использованием глагола «взлетать», уместнее было бы перевести «с которыми необходимо ознакомиться до вылета» или «до выполнения полёта».

3) Реалии, связанные с наземным обслуживанием воздушного судна и функционированием аэропорта

Senior stewardess Gwen Meighen was pre-boarding several families with small children when the announcement echoed down the boarding walkway [9, с. 316].

Объявление о посадке ещё продолжало звучать в галерее-гармошке, когда старшая стюардесса Гвен Мейген уже принимала на борт первую партию пассажиров – несколько семей с маленькими детьми [8, с. 214].

Словосочетание “the boarding walkway” следует перевести, используя термин «телетрап»¹. “Senior stewardess” имеет эквивалент «старший бортпроводник экипажа», а “pre-boarding” означает «предварительную посадку (определённой категории пассажиров)»; выражение «принимать на борт (пассажиров)» уместнее заменить на «помогать с размещением в салоне».

¹ Телескопический трап, изменяющий длину в зависимости от удалённости стоянки воздушного судна (*перевод наш. – Ю. Ж.*)

The aircraft parking areas, he observed, were as fully occupied as when he left, and there was still a line of arriving aircraft waiting for gate positions to be vacated [9, с. 95].

Стоянки для самолётов были по-прежнему забиты, а у галерей-гармошек, дожидаясь своей очереди, вытянулись вереницей прибывшие самолёты [8, с. 63].

Переводчик искажил смысл оригинала: “gate positions” переводится как «стоянка», в настоящее время используется неологизм-калька «гейт». В оригинале отсутствует словосочетание, переведённое как «галерея-гармошка».

4) Техническое оснащение воздушного судна (средства связи, аварийно-спасательное оборудование)

She used the flight deck interphone to notify Captain Anson Harris and prepared herself for an influx of passengers within the next few minutes [9, с. 316].

Она оповестила об этом по внутреннему телефону капитана Энсона Хэрриса и приготовилась к предстоящему через несколько минут наплыву пассажиров [8, с. 214].

На момент перевода текста современный профессионализм-калька «интерфон» в русском языке отсутствовал из-за отсутствия реалии, поэтому “the flight deck interphone” был переведён описательно как «внутренний телефон» (в настоящее время этот вид связи используется на всех типах ВС для коммуникации между кабинам и лётным экипажем).

5) Этапы выполнения полёта

More essential were the announcements about emergency exits, oxygen masks, and ditching. With two of other stewardesses demonstrating, she accomplished them quickly [9, с. 356].

Гораздо важнее были объявления относительно кислородных масок, запасных выходов и поведения при вынужденной посадке. С помощью двух других стюардесс, проводивших демонстрацию, Гвен быстро справилась с этой задачей [8, с. 243].

Словосочетание “the announcements about emergency exits, oxygen masks, and ditching” следует перевести профессионализмом «демонстрация аварийно-спасательного оборудования», так как это общепринятый термин для обозначения данного этапа предполётной подготовки.

6) Сервисные процедуры

A minute or two later, in response to the telephoned order, Gwen Meighen brought three plates of aromatic hors d'oeuvres, and coffee [9, с. 401].

Несколько минут спустя Гвен Мейген, получив распоряжение по телефону, принесла три тарелочки с аппетитной горячей закуской и кофе [8, с. 274].

При переводе лучше было употребить профессионализмы «интерфон», «касалетки», так как изменились реалии: лётчики уже многие годы не едят все одновременно, так как это запрещено по соображениям авиационной безопасности.

7) Обеспечение авиационной безопасности

The trick was to distribute weight correctly through the airplane so that its fulcrum point and center of gravity were at predetermined places; hence, the aircraft would be balanced, and stable in the air [9, с. 267].

Вся хитрость заключалась в том, чтобы правильно распределить груз в самолёте и таким образом обеспечить его балансировку и устойчивость в воздухе [8, с. 178].

При переводе опущены словосочетания “fulcrum point” / «точка опоры» и “center of gravity” / «центр тяжести», которые должны находиться “at predetermined places” – «на определённых местах»; речь идёт о центровке самолёта.

8) Форменная одежда и аксессуары

Obtainable through company sources, the official shirts cost nine dollars each, and were often ill fitting, their material of dubious quality [9, с. 75].

Рубашки эти приобретались у поставщиков авиакомпаний и стоили девять долларов; они были плохо сшиты, притом из материала весьма сомнительного качества [8, с. 50].

Выражение «the official shirts» следует перевести как «форменные рубашки».

9) Документация

“I want to check you’re your flight manuals” [9, с. 74].

– Я хочу проверить, в порядке ли у вас бортовой журнал и на месте ли все инструкции [8, с. 49].

Переводчик ошибочно перевёл flight manuals как бортовой журнал TLB (*Technical Log Book*) или CLB (*Cabin Log Book*), в котором записывают все технические неисправности определённого ВС в процессе предполётной подготовки, для последующей проверки и заполнения техническим составом, и который всегда находится на борту ВС. Речь идёт о персональной документации лётчика (*Flight Operation Manual*), в которой регламентирован основной кодекс правил по управлению данным типом ВС, которую он берёт с собой в рейс и без которой он не имеет права приступить к выполнению полёта. Адекватный перевод “flight manuals” – «руководство по лётной эксплуатации», РЛЭ.

10) Социальные организации, административные учреждения, органы власти

The FAA, Mel pointed out, had made a study of airport insurance and subsequently opposed any ban on airport sales [9, с. 237].

Федеральное управление авиации, подчеркнул Мел, специально изучало вопрос о продаже страховок в аэропортах и выступило против запрещения их продажи [8, с. 160].

FAA следует перевести как «Федеральное авиационное агентство США» (данный термин зафиксирован в Большом англо-русском и русско-английском авиационном словаре) [7, с. 150], а не «Федеральное управление авиации».

11) Должности

The agent would reason that he might have made a mistake anyway; moreover, unless he could show good reason for a delay, he would get a roasting later on from his District Transportation Manager [9, с. 206].

Да к тому же, если он не докажет, что у него были достаточно веские основания для задержки самолёта, ему грозит «баня» от управляющего перевозками [8, с. 138].

При переводе лучше было бы перевести District Transportation Manager как *Диспетчер по организации обслуживания ВС на перроне (ДООП)*.

12) Меры веса, меры длины

All were miniature bottles of liquor – the ounce-and-half size which airlines served to passengers in flight [9, с. 155].

Это были маленькие бутылочки вместимостью в полторы унции, какие авиакомпании выдают пассажирам в полёте [8, с. 103].

Вероятно, более точно было бы перевести All were miniature bottles of

liquor – the ounce-and-half size как «это были «шкалики» – маленькие бутылочки крепких алкогольных напитков объёмом 50 миллилитров»; при переводе опущено слово liquor.

При переводе мер веса и длины на русский язык переводчик прибегает к кальке, не используя понятную рецепиенту систему мер и не давая пояснений, что негативно отражается на качестве текста перевода.

13) Специфические термины (профессионализмы)

That way, Gwen could fly deadhead on a Trans-America flight to Paris, then go by Air France to Stockholm on a reciprocal employee pass [9, с. 161].

Тогда Гвен сможет полететь на самолёте «Транс-Америки» в Париж, а оттуда «Эр Франс» доставит её в Стокгольм – по служебному билету, на основе взаимных услуг [8, с. 108].

Словосочетание “a reciprocal employee pass” следовало бы передать на русский язык профессионализмом «мильный билет»; это более точный вариант перевода.

14) Названия авиакомпаний

Even before that, that must be new courses for two TWAs – one higher, the other lower – plus a Lake Central Convair, an Air Canada Vanguard, and a Swissair just coming on the screen [9, с. 108].

Но прежде надо дать новый курс двум самолётам «ТВА» – тому, что летит выше, и тому, что летит чуть ниже, – а кроме того, самолётам «Лейк-Сентрал», «Эйр Канада» и «Свиссэр», только что появившимся на экране [8, с. 73].

При переводе аббревиатуры TWA на русский желательно было бы дать переводческий комментарий (например: TWA, Trans World Airlines — ави-

акомпания США; основана в 1925 году, являлась одной из крупнейших внутренних авиакомпаний в стране). Не переведено словосочетание «Convair, an Air Canada Vanguard».

15) Марки воздушных судов

The National Guard T-33 was at the bottom of its dive. Lieutenant Neel pulled the control column back and, with full power on, began a fast, steep climb. Immediately above was the tiny Beech Bonanza, containing Irving Redfern and his family, cruising steadily on Airway V44 [9, с. 191].

T-33 достиг самой нижней точки «петли». Лейтенант Нил взял штурвал на себя и, дав полный газ, стремительно пошёл вверх. А как раз над ним по авиатрассе В-44 летел крошечный «бич-бонанза» с Ирвингом Редферном и его семьёй [8, с. 128].

Здесь переводчик использует опущение словосочетания “The National Guard”, что делает перевод неточным.

16) Аэронавигация

The pilots, aided by constant air route control surveillance, did what little navigation was needed [9, с. 404].

Пилоты вели самолёт, пользуясь указаниями, поступающими с земли, с контрольно-диспетчерских пунктов [8, с. 276].

При переводе опущена часть предложения “did what little navigation was needed”: «выполняли минимальный объём необходимой навигации».

The man on her left, though, scribbled notes on the back of an envelope and afterward got out one of those *Chart Your Own Position* maps, which the airline supplied, spreading it on top of his attaché case [9, с. 403].

Пассажир же слева тотчас же сделал какие-то пометки на обороте конверта, а затем достал одну из карт

«Установите ваше местонахождение», какими снабжает пассажиров авиакомпания, и расстелил её на своём чемоданчике [8, с. 275].

Приведённый выше отрывок и его перевод – один из ярких примеров **перехода лексической единицы в ряд историзмов**. В настоящее время большинство авиалайнеров, выполняющих среднемагистральные и дальнемагистральные полёты, оснащены маршрутной картой, которая в режиме он-лайн через связь со спутником выводит на мониторы пассажиров всю необходимую информацию о рейсе. Пассажирам больше не нужно использовать линейку и калькулятор для определения своего местонахождения.

17) Корпоративные традиции

All airline stewardesses, he was aware, discovered early in their careers that a little husbandry in airplane galleys could relieve their cost of living at home [9, с. 158].

Он знал, что все стюардессы довольно быстро обнаруживают, что экономное расходование припасов в самолётных подсобках может существенно облегчить им жизнь дома [8, с. 106].

Airplane galleys не следует переводить как «самолётные подсобки», в данном случае уместнее использовать «кухни воздушного судна», что и имелось в виду автором. Слово «подсобка» в профессиональной лексике бортпроводников отсутствует, в необходимом контексте может быть использовано «сток», «юнит», «бардачок», «дог-хаус».

... Vernon Demerest had been in stewardesses nests where most items used in daily living seemed to have come from airline sources [9, с. 158].

... Вернону Димиресту доводилось посещать «гнездышки», где почти все

предметы повседневного обихода явно прибыли из кладовых авиакомпаний [8, с. 106].

Airline sources следует перевести не «кладовые авиакомпаний», а как «склад авиакомпании», либо, что более правильно в данном контексте, «с борта ВС».

По результатам проведённого сравнительного переводческого анализа можно сделать следующие выводы:

1) В переводе, выполненном Т. Кудрявцевой и Т. Озерской, выявлено 384 случая опущения оригинального текста, что, безусловно, ухудшает и искажает смысл оригинала. Так, предисловие книги –

«Oh! I have slipped the surly bonds of earth
And dance the skies on laughter-silvered wings
From High Flight by John Gillespie Magee, Jr.
(1922-1941)

sometime Flight Lieutenant,
Royal Canadian Air Force» [9, с. 5] –

в переводе полностью отсутствует. В русском переводе опущено словосочетание “on Trans-America Flight Two”:

Later tonight, the two of them would leave for Rome on Trans-America Flight Two. On the flight deck, Captain Demerest would command. In the passenger cabins, aft, Gwen Meighen would be senior stewardess [9, с. 69].

Через несколько часов оба они полетят в Рим – капитан Димирест в пилотской кабине в качестве командира экипажа, а Гвен Мейген – в пассажирском салоне в качестве старшей стюардессы [8, с. 46].

В переводе опущено словосочетание on Trans-America Flight Two.

2) Перевод содержит большой процент устаревшей лексики и неточной передачи слов-реалий.

3) В тексте перевода часто используются не авиационные профессионализмы и термины, лексика кабинного экипажа, а приблизительные аналоги, ухудшающие и искажающие смысл текста оригинала; ср.:

“What happened”, Gwen said calmly, “is perfectly simple. On that layover we had in San Francisco...you remember? – we stayed at that gorgeous hotel on Nob Hill; the one with the view [9, с. 159].

– *Всё очень просто, – спокойно сказала Гвен. – Это произошло во время «пересыпа» в Сан-Франциско... Помнишь, мы ещё ночевали в этом роскошном отеле на Ноб-Хилле, где открывается такой вид из окон...* [8, с. 107].

Слову “layover” в русском языке соответствует термин «эстафета». Если переводчик не знает этого авиационного термина, можно было бы использовать какое-нибудь более нейтральное слово, например, «ночёвка» или «отдых».

Curtains tore away [9, с. 493].

Портьеры слетели с колец [8, с. 339].

“Curtains” в данном контексте следовало бы перевести как «шторки» и никак иначе.

All were miniature bottles of liquor – the ounce-and-half size which airlines served to passengers in flight <...> He had seen airline liquor in stewardesses’ apartments before, but never quite so much at one time [9, с. 155].

Это были маленькие бутылочки вместимостью в полторы унции, какие авиакомпании выдают пассажирам в полете <...> Он и раньше видел казенное вино в квартирах стюардесс. Но никогда не видел в таком количестве [8, с. 104].

Для перевода “miniature bottles of liquor” существует профессиона-

лизм «шкалики»; “liquor” переводится как «спиртной напиток», и речь идёт именно о крепких спиртных напитках, перевод «вино» ошибочный. Кроме того, прилагательное “airline” следовало бы перевести как «бортовой», а не «казённый».

Таким образом, сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода показал, что единственный перевод романа Артура Хейли «Аэропорт» на русский язык, выполненный переводчицами Т. Кудрявцевой и Т. Озерской, не может (исходя из современных требований) считаться в полной мере полным, точным и адекватным, передающим полностью смысл текста оригинала.

Всё вышеизложенное позволяет утверждать, что существует необходимость создания нового перевода. Одно из неперемных условий создания такого перевода – наличие у переводчика романа знаний в области авиации, работы наземных и лётных служб, как гласил указ Петра I: «никакой переводчик, не зная того художества, о котором переводит, перевесть то не может» (цит. по: [3, с. 205]).

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА:

Литература:

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 349 с.
2. Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия / под редакцией проф. Горкина А.П. М.: Росмэн-Пресс, 2006. 584 с.
3. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе: история и теория с древнейших времён до наших дней. – М.: Флинта: МПСИ, 2006. 416 с.
4. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М.: Аспект-Пресс, 1996. 536 с.
5. Розенталь Д.Э., Голуб Н.Б., Теленкова

- М.А. Современный русский язык. М.: Рольф, 2001. 448 с.
6. Словарь литературоведческих терминов / С.П. Белокурова (авт.-сост.). М.: Паритет, 2005. 320 с.
7. Great English-Russian and Russian-English aviation dictionary / под ред. акад. Павловца И.И. М.: Живой язык, 2011. 512 с.
- Источники языкового материала:*
8. Хейли А. Аэропорт. М.: Астрель, 2010. 413 с.
9. Hailey Arthur. Airport. СПб.: Каро, 2013. 640 с.